



**כותב האגדות**

L'écrivain de légendes

**Yvrit Social Club Un Hommage**

à Yoram Taharlev **יורם טהרלב**

**Jeudi 13 janvier 18h30 / 20h30**

# Un ami et un frère **חבר ואח**

A l'endroit où je vais Beaucoup ont été avant moi. Ils ont laissé un chemin, laissé un arbre, Ils ont laissé une pierre à mes pieds, Et que vais-je laisser derrière moi, Vais-je laisser quelque chose? Je ne vois pas mes pas ! Je ne vois pas mes pas, Et qui les verra demain ?

- ◆ **Tra. Phil Ben** La chanson a été enregistrée dans l'ambiance d'après la guerre de Yom Kippour. Beaucoup de choses ont été fêlées et minées dans cette guerre, et il était difficile pour les poètes de l'époque de penser ce que le message valait la peine d'être transmis. Cette chanson, qui ne dit pas des choses explicites mais laisse une ouverture à l'imagination de l'auditeur, traite de la chose la plus importante, découverte pendant la guerre: **l'amitié**. À cet égard, le poème apporte la même idée que le "**Chant d'amitié שיר הרעות**", écrit après la guerre d'indépendance. Il était difficile de rêver d'une mélodie plus forte et d'une performance plus crédible que celle de Yair Rosenblum et Nathanaela, qui était une soldate du groupe de l'Air Force.

בְּמָקוֹם שֶׁאֵלּוּ אָנִי הוֹלֵךְ  
הָיוּ רַבִּים כְּבָר לְפָנַי  
הַשְּׂאִירוּ שְׁבִיל, הַשְּׂאִירוּ עֵץ,  
הַשְּׂאִירוּ אֶבֶן לְרַגְלִי.  
וּמָה אָנִי אֲשַׁאֵר אַחֲרַי  
הָאֵם אֲשַׁאֵר אֵיזָה דְּבָר?  
אֵינִי רוֹאֶה אֶת צְעָדִי  
וּמִי יִרְאֶה אוֹתָם מָחָר?

Taharlev a également écrit de nombreuses chansons pour enfants, notamment des chansons pour le festival de la chanson pour enfants telles que "Ma famille" « שלי המשפחה » interprétée par Shlomo Nitzan, "Barbaba" et "Mr. Apache" interprétée par Tzipi Shavit, "לא נעצור" et "שובי הרמוניקה" interprété par Yarden Arazi, "Donald Duck" interprété par Mike Burstein et « shocolad menta mastick ». La chanson "The Road to the Village" « הכפר אל הדרך » a été écrite pour Rebecca Zohar sur la base de l'histoire de sa vie, de son enfance jusqu'à son retour en Israël après une expérience difficile avec la drogue aux États-Unis. La chanson a été composée par Nurit Hirsch pour le Festigal 1985 et a remporté la première place par Zohar. Un an plus tard, Taharlev et Hirsch ont écrit la chanson « God's plot » « חלקת האלהים », qui a été chantée par Zohar au Festigal de 1986 et a également remporté la première place. Les autres chansons de Taharlev interprétées dans le cadre du festival incluent « My Flag » (Edna Lev), « Abba Ama'ala » (Hannah Leslau), « Abba Ima et Eretz Israel » (Ilana Avital), « de Moshe à Muhammad » ( Samir Shukri) et plus encore. D'autres chansons pour enfants bien connues qu'il a écrites : « Bim Bam Bom » (« Deux amis partent »), « Tout le monde est allé au jumbo » et plus encore .

**BIM BAM BOM** שני **חברים** יצאו לדרך

# לחשוב ולצחוק Réfléchir et Rire

## התעמלות מוחית

La

## gymnastique du cerveau

פי הציפור – אורגינל? מקור

אנוש הסמיק? אדם

כשהרגישה – מיהרה? חשה

הישימון לא שותק מדבר

קום והתעלף בארץ  
סע בולבו החדיש  
וידאי תפגש בדרך  
איזה ג'יפ עם נובוריש.  
התבונן בכל דרכיה  
כל מטע, שדה וגן,  
אל תשכח כי זאת הארץ  
היא בסך הכל נדל"ן.  
כל קבוצה היום זה קניון  
כל מושב – מרכז קניות  
כל חרשה – חניון לרכב  
כל בסתן – אולם שמחות.  
מן הטרקטור החרש  
רק נשאר הטרקטורון  
וחזה של דגמנית  
זה היום נקרא חזון.



... "ובין חצות ואור פתאום  
צמחו לסלומון כנפיים של ציפור..."

יואל מוישה  
סלומון ועוד  
כמה ....  
Yoel Moché  
Salomon  
et quelques  
amis

Les chansons  
d'armée

הוא פשוט  
שריונר לא  
פחות ולא יותר  
!



# ישנן בנות ישנן בנות

טהרלב כתב שירים רבים יחסית בגוף ראשון נקבה. חלקם היתוליים כמו "את מי אני אוהבת" ללחנו של ארגוב, ישנן בנות ללחנו של רוזנבלום ו"הוא לא כל כך חכם" ללחנה של אלונה טוראל, וחלקם רציניים כמו "חשמל זורם בכפות ידיך", "המלח שלי הוא המלאך שלי", "הגביע", "אם תשוב", "שתי אחיות" ועוד.

Taharlev a écrit relativement beaucoup de chansons à la première personne féminine. Certains sont comiques et certains sont sérieuses



חֲשֵׁמֶל זֹרֵם בְּכַפּוֹת יָדֶיךָ

L'électricité coule dans tes paumes

כָּךְ לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר  
אֶהֱבֶנְךָ אוֹתִי  
כָּךְ לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר  
אֶהֱבֶנְךָ אוֹתִי

כָּךְ בְּכַפּוֹת יָדֶיךָ  
לְחִי, צְוֵאֲרִי, כְּתִיף  
אֶהֱבֶנְךָ אוֹתִי בְּמִסָּע  
אֵלַיךָ  
תֵּן לִי יוֹתֵר וְעוֹד וְעוֹד  
וְעוֹד.

Si lentement Aime-moi  
Si lentement Aime-moi  
Alors avec les paumes  
de tes mains Joue, cou,  
épaule Aime-moi en  
voyage vers toi Donne-  
moi de plus et encore et  
encore et encore .



# Tu ne peux pas אינך יכולה

Le premier chant du groupe **HaHalonot HaGvohim** ( hautes fenêtres) La connaissance du groupe, et en particulier de Shmulik Krauss (je connaissais Arik Einstein auparavant) a été faite par Benny Amdursky, qui m'a amené à une réunion secrète dans l'appartement de Shmulik à la rue Trumpeldor à Tel Aviv. Benny m'a demandé de garder la rencontre secrète, car Eric était signé à l'époque par le tout puissant producteur Pshanel. J'ai reçu deux mélodies de Shmulik et quelques jours plus tard j'ai apporté deux textes.

אַינְךָ יְכוּלָה כְּכֹה סֶתֶם לְלֶכֶת

אַינְךָ יְכוּלָה לְעֶזֶב אוֹתִי

אַינְךָ יְכוּלָה כִּי עֵכָשׁוּ שְׁלֶכֶת.....

יש גִּשְׁמִים בְּחוּץ וְאַתְּ נִשְׁאַרְת אֶתִי

## ההר הירוק

La montagne verte  
toute l'année  
Je rêve toujours et  
souhaite de Respirer tes  
ventes comme au  
commencement  
d'allonger à l'ombre du  
Carmel.



ההר הירוק כל ימות  
השנה

# אתה לי ארץ

Parfois, vous écrivez une chanson sur un sujet et cela devient une chanson sur un sujet complètement différent. Cette chanson a été écrite comme une chanson d'amour, avec des images tirées du paysage et de la nature. Mais après sa diffusion dans le monde entier, il est devenu clair que les gens le comprennent tout à fait le contraire et le voient comme une chanson d'amour pour la Terre d'Israël, lorsque les images sont prises d'un homme et d'une femme ... J'ai même reçu une lettre d'une jeune fille qui a témoigné que cette chanson a été "adoptée" par elle comme une prière. Il s'avère que la distance entre l'amour d'un homme pour une femme et l'amour de Dieu n'est pas si grande.

תן לי זמן, הושט לי יד,

עד נגלה ביחד את הארץ

אני יודעת עוד רבה הדרך

אך שרשיך כבר בתוך תוכי.

donne-moi du temps, tends-moi  
la main

jusqu'à ce que nous découvrons  
la terre ensemble.

je sais que le chemin est long  
mais tes racines sont déjà en moi

Traduction Phil Ben

## כולם הולכים לגמבו

Cette chanson a été écrite pour un énorme spectacle mis en scène par Pashanel et s'appelait "Jumbo". La star de l'émission, Tzipi Shavit, s'est cassé la jambe quelques jours avant la première et Peshanel a décidé de « tirer parti » (même si ce mot n'était pas encore alors...) de l'événement difficile et d'en parler. La mélodie est un tango italien, qui était populaire cette a



כָּלֶם הֵלְכוּ לְגַמְבוֹ  
גַּמְבוֹ גַּמְבוֹ  
וְרַק אוֹתִי הַשְּׂאִירוּ  
בְּחֻשֶׁךְ הַשְּׁחֵר  
כָּלֶם הֵלְכוּ לְגַמְבוֹ  
גַּמְבוֹ גַּמְבוֹ  
אָמְרוּ לִי לִילָה טוֹב  
וְכָבוּ לִי אֶת הָאוֹר.

## מנוח ועד יעקב

Un soir, Matti Caspi m'a appelé et m'a proposé de soumettre une chanson au Festival de chant , ensemble. Il m'a joué cette chanson cool au téléphone et j'ai écrit les paroles ce soir-là. La chanson présente également des personnages que nous connaissons tous dans nos vies : des types impatientes, qui savent que quelqu'un s'inquiète pour leur avenir, mais l'exhortent néanmoins à terminer le métier le plus rapidement possible. Ils ne se tolèrent tout simplement pas. Il est dit de Noé lui-même que selon la Bible il était alcoolique, il est écrit dans le livre de la Genèse : « Noé était un homme juste et innocent dans ses générations.

Les sages ont dit que même s'il était complètement ivre, il était juste parmi ses contemporains pécheurs....

Beaucoup d'enfants qui ont appris la chanson sur Noah m'ont demandé pourquoi la shibouta שיבוטה ( nom de poisson ) devait être mis dans l'arc ? Après tout, la chibouta est un poisson qui peut continuer à nager dans l'eau même en cas de crue. Ma réponse : je suis écrit la chibouta pour sauver le mammouth ממותה ( gardant le rythme ..-





## הבלדה על הסוס עם כתם על המצח

« Avez-vous vu ce grand cheval ? Cours vite à la foire et achète-moi un cheval comme ça avec une tache sur le front et une tache sur le dos et un poil d'argent brille dans la queue. "C'est ce que lui a dit le PARITS פריץ à Moshké le SAYAS סייס Et lui a donné cent roubles, pour sortir tout de suite.

השיר הוא כמו סיפור מעשייה בידיש ושרה אותו  
הזמרת הכי מרגשת חווה אלברשטיין

Faible en yiddish ! Écrit en hébreu

השיר שאני הכי אוהבת של יורם טהרלב. שיר על זוג ועל  
מקום שבו הם מרגישים בטוחים. שיר על בית שהיה  
ובית שהם רוצים להיות בו שוב

## החולמים אחר השמש

בֵּין הַבְּרוּשִׁים וְהַכֶּרֶם שְׁנִית  
נֵעָבֵר  
בֵּין הָעֶרְבִיִּים שׁוֹטְפוֹת  
סְנוּנִיּוֹת אֶת הָעֶמְק  
עָרְב יָפָה וְחֲמִים  
נֶשֶׁט עַל גַּגּוֹת וְתֵלְמִים  
אָנוּ כְּמוֹ כָּל הַחֹלְמִים  
אֲחֵר הַשֶּׁמֶשׁ

Entre les cyprès et le vignoble nous  
passerons à nouveau  
Vers le soir, les hirondelles inondent la  
vallée  
Une belle et chaleureuse soirée  
de navigation sur les toits et les sillons,  
Nous somme comme tous les rêveurs  
qui rêvent après le soleil

Traduction Phil Ben.



Ces dernières années, j'ai amené mon travail à la scène et j'ai forgé une carrière assez réussie en tant qu'interprète - un croisement entre un magid (conteur) et un stand-up comique. Avec des histoires de la vie en Israël, racontées dans un style unique, le public de tout le pays rient, pleure et chante de tout son cœur avec moi et le chanteur Dalit Kanana qui m'accompagne dans ces performances. J'ai emmené mes spectacles sur scène en Europe, au Canada et aux États-Unis, offrant au public israélien ce que j'espère être une expérience inoubliable.



[http://taharlev.com/index\\_asp.html](http://taharlev.com/index_asp.html)

Le site de Taharlev en hébreu ( un peu angmais ) un trésor

[https://www.youtube.com/channel/UCd\\_Cbrr-eLwP\\_Lv1UzB32Tg](https://www.youtube.com/channel/UCd_Cbrr-eLwP_Lv1UzB32Tg)

Taharlev a You Tube

[https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%95%D7%A8%D7%9D\\_%D7%98%D7%94%D7%A8%D7%9C%D7%91](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%95%D7%A8%D7%9D_%D7%98%D7%94%D7%A8%D7%9C%D7%91)

page wikifedia avec beaucoup de liens vers son travail et les interviews

<https://www.youtube.com/watch?v=P6ag6DehcXY>

Opera d'Israel chante Taharlev

<https://www.youtube.com/watch?v=IjLhMN6AOA>

את חירותי

<https://www.youtube.com/watch?v=IMuv748mEv8&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=2>

במקום שאליו אני הולך

<https://www.youtube.com/watch?v=hGyg1uLZ-74&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=4>

יואל מוישה סלומון

[https://www.youtube.com/watch?v=gFr\\_nzUFsK0&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=34](https://www.youtube.com/watch?v=gFr_nzUFsK0&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=34)

שני חברים יצאו לדרך

<https://www.youtube.com/watch?v=TsXOPmqaExU&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=60>

ישנן בנות

<https://www.youtube.com/watch?v=KU5mXeIS1s&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=7>

שהשמש תעבור עליי

<https://www.youtube.com/watch?v=kKjuZiNrval&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=14>

חשמל זורם בכפות ידיך

<https://www.youtube.com/watch?v=F1oXPw3vn0I&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=16>

קום והתהלך בארץ

<https://www.youtube.com/watch?v=oRQ1ZETopHY>

הדרך אל הכפר רבקה זוהר

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_OFKy-MP5II&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=25](https://www.youtube.com/watch?v=_OFKy-MP5II&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=25)

הבלדה על הסוס עם כתם על המצח

<https://www.youtube.com/watch?v=5rPANbdadHY&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=28>

נוח מתי כספי ושוקולד מנטה מסטיק

<https://www.youtube.com/watch?v=6sQ1J3wNCFQ&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=29>

מלאך מסולם יעקב

<https://www.youtube.com/watch?v=TTaPSW9u4-0&list=PLZOBmqpb7FkVrfqy-971qJtRThH2U-XAn&index=37>

הוא פשוט שריונר

<https://www.youtube.com/watch?v=2VB2ZWnsdJ4>

החולמים אחר השמש

<https://www.youtube.com/watch?v=cezD-J7sDAU>

ציפורים נודדות

<https://www.youtube.com/watch?v=2sfUIbZD-zU>

המלח שלי כשהוא יורד לים בצעד לא בטוח

<https://www.youtube.com/watch?v=TTntjBXKvac>

Bim Bam Bom

<https://www.youtube.com/watch?v=vzovRQS7cpM>

כולם הלכו לגמבו



# Phil By

Paroles en Hébreu avec  
traductions en Français  
de 200 chansons

## 200 Traductions de chansons Israéliennes